

Body Perception Questionnaire (Short form): Italian translation

Questionario sulla percezione corporea (Modulo breve) traduzione italiana

Stephen W. Porges © 1993, 2015

The two subscales of Body Perception Questionnaire (BPQ): Awareness and Autonomic Nervous System Reactivity (ANSR) were translated into Italian using the forward-backward translation method.

Translators: Francesco Cerritelli^{1,2}, Giacomo Consorti¹, Giandomenico D'Alessandro¹, Matteo Galli¹

¹Clinical-based human research department, Foundation COME Collaboration, Pescara, Italy

²Department of Neuroscience, Imaging and Clinical Sciences | University "G. d'Annunzio" - Chieti – Italy

Contacts:

Francesco Cerritelli, PhD; fcerritelli@comecollaboration.org

Complete data were obtained from 496 osteopathic patients (F = 293, 59.07%; M = 203, 40.93%) (age: 34.75 ± 13.98). The questionnaire showed an overall good internal consistency (McDonald's Omega: 0.94). Additionally, also both subscales showed a good internal consistency (Awareness McDonald's Omega = 0.92; ANSR McDonald's Omega = 0.91) in our sample.

Questionnaire first use: Cerritelli, F., Galli, M., Consorti, G., D'Alessandro, G., Kolacz, J., & Porges, S. W. (2021). Cross-cultural adaptation and psychometric properties of the Italian version of the Body Perception Questionnaire. *PloS one*, 16(5), e0251838.

Here we provide the Italian version of the BPQ.

I. Consapevolezza del corpo

Per favore, valuti la Sua consapevolezza riguardo a ciascuna delle caratteristiche di seguito descritte. Selezioni la risposta che La descrive nella maniera più accurata.

Nella maggior parte delle situazioni sono consapevole:

BPQ Items	Italian translation Subscale: Awareness	Original BPQ Item Subscale: Awareness	Mai	Raramente	A volte	Spesso	Sempre
1	Di deglutire spesso.	Swallowing frequently.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2	Di un'urgenza a tossire per chiarirmi la voce.	Of an urgent need to cough to clear my voice.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3	Che la mia bocca è secca.	My mouth is dry.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4	Di quanto velocemente sto respirando.	How fast I am breathing.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
5	Che i miei occhi sono umidi o che lacrimano.	My eyes are moist or watery.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
			Mai	Raramente	A volte	Spesso	Sempre
6	Dei rumori associati alla mia digestione.	Of noises associated with my digestion.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
7	Del gonfiore del mio corpo o di parti del mio corpo.	Of the swelling of my body or parts of my body.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
8	Di un'urgenza a defecare.	Of having an urgent need to defecate.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

9	Della tensione muscolare nelle mie braccia e gambe.	Of muscle tension in my legs and arms.	o	o	o	o	o
10	Di un senso di gonfiore a causa della ritenzione idrica	Of a sense of swelling due to water retention.	o	o	o	o	o
11	Della tensione muscolare sul mio viso.	Of muscle tension on my face.	o	o	o	o	o
			Mai	Raramente	A volte	Spesso	Sempre

BPQ Items	Italian translation Subscale: Awareness	Original BPQ Item Subscale: Awareness	Mai	Raramente	A volte	Spesso	Sempre
12	Della pelle d'oca.	Of having the goosebumps.	o	o	o	o	o
13	Del dolore allo stomaco e all'intestino.	Of pain in my stomach and intestines.	o	o	o	o	o
14	Della distensione o del gonfiore dello stomaco.	Of distension or swelling of my stomach.	o	o	o	o	o
15	Della sudorazione dei palmi.	Of my palms sweating.	o	o	o	o	o
16	Del sudore sulla mia fronte.	Of the sweat on my forehead.	o	o	o	o	o
17	Del tremore delle mie labbra.	Of the trembling of my lips.	o	o	o	o	o
18	Del sudore delle mie ascelle.	Of the sweat of my armpits.	o	o	o	o	o
19	Della temperatura della mia faccia (specialmente le mie orecchie).	Of the temperature of my face (especially my ears).	o	o	o	o	o
			Mai	Raramente	A volte	Spesso	Sempre
20	Di digrignare i denti.	Of grinding my teeth.	o	o	o	o	o
21	Di agitazione generale.	General unrest.	o	o	o	o	o
22	Che i peli sulla parte posteriore del mio collo si "rizzano".	The hairs on the back of my neck "stand up".	o	o	o	o	o
23	Della difficoltà di concentrazione.	Of difficulty concentrating.	o	o	o	o	o
24	Di un'urgenza a deglutire.	Of an urgent need to swallow.	o	o	o	o	o
25	Di quanto forte il mio cuore sta battendo.	How hard my heart is beating.	o	o	o	o	o
26	Di sentirmi costipato.	Of feeling constipated.	o	o	o	o	o
			Mai	Raramente	A volte	Spesso	Sempre

II. Reattività del sistema nervoso autonomo

Il sistema nervoso autonomo è la parte del Suo sistema nervoso che controlla i Suoi sistemi cardiovascolare, respiratorio, digestivo e di regolazione termica. Esso è anche coinvolto nell'esperienza e nell'espressione delle emozioni. Il sistema nervoso autonomo funziona in modo diverso in ogni individuo. Questa scala è stata sviluppata per misurare come il Suo sistema nervoso autonomo reagisce.

Per favore, Si valuti su ciascuna delle seguenti affermazioni

BPQ Items	Italian translation Subscale: ANSR	Original BPQ Item Subscale: ANSR	Mai	Raramente	A volte	Spesso	Sempre
27	Ho difficoltà a coordinare il respirare con il mangiare.	I struggle in coordinating breathing with eating.	o	o	o	o	o
28	Quanto sto mangiando, ho difficoltà a parlare.	When I am eating, I have difficulty speaking.	o	o	o	o	o
29	Il mio cuore spesso batte irregolarmente.	My heart often beats irregularly.	o	o	o	o	o
30	Quando mangio, il cibo sembra asciutto e mi si incolla bocca e in gola.	When I eat, the food seems dry and it seems to stick in my mouth and throat.	o	o	o	o	o
31	Sento il respiro corto.	I feel shortness of breath.	o	o	o	o	o
			Mai	Raramente	A volte	Spesso	Sempre

32	Ho difficoltà a coordinare il respirare con il parlare.	I struggle in coordinating breathing talking.	o	o	o	o	o
33	Quando mangio, ho difficoltà a coordinare il deglutire, il masticare e/o il succhiare con il respirare.	When I eat, I struggle in coordinating swallowing, chewing and/or sucking with breathing.	o	o	o	o	o
34	Ho una tosse persistente che interferisce con il mio parlare e mangiare.	I have a persistent cough that interferes when I am talking and eating.	o	o	o	o	o
35	Mi strozzo a causa della saliva in bocca.	choke because of the saliva in my mouth.	o	o	o	o	o
36	Ho dolori toracici.	I have chest pains.	o	o	o	o	o
			Mai	Raramente	A volte	Spesso	Sempre

BPQ Items	Italian translation Subscale: ANSR	Original BPQ Item Subscale: ANSR	Mai	Raramente	A volte	Spesso	Sempre
37	Mi strozzo quando mangio.	I choke when I eat.	o	o	o	o	o
38	Quando parlo, spesso sento che dovrei tossire o ingoiare la saliva che ho in bocca.	When I speak, I often feel I need to cough or swallow the saliva in my mouth.	o	o	o	o	o
39	Quando respiro, sento come se non prendo abbastanza ossigeno.	When I breathe, feel like I do not get enough oxygen.	o	o	o	o	o
40	Ho difficoltà a controllare gli occhi.	I have a hard time controlling me eyes.	o	o	o	o	o
41	Sento come se dovessi vomitare.	I feel like I have to vomit.	o	o	o	o	o
			Mai	Raramente	A volte	Spesso	Sempre
42	Ho acidità di stomaco.	I have heartburn.	o	o	o	o	o
43	Sono costipato.	I am constipated.	o	o	o	o	o
44	Faccio indigestione.	I have indigestion.	o	o	o	o	o
45	Dopo mangiato ho problemi digestivi.	After eating I have digestive problems.	o	o	o	o	o
46	Ho la diarrea.	I have diarrhea.	o	o	o	o	o
			Mai	Raramente	A volte	Spesso	Sempre

Scoring:

Mai = 1

Raramente = 2

A volte = 3

Spesso = 4

Sempre = 5